

《童鞋安全技术规范》（英文版）

报批稿 翻译说明

1. 任务来源

根据国家标准化管理委员会关于下达《鞋类通用安全要求》等 34 项国家标准外文版计划的通知要求，由中国皮革制鞋研究院有限公司、中轻检验认证有限公司组成标准翻译工作组，开展国家标准 GB 30585—2024《童鞋安全技术规范》外文版编制工作，外文版项目计划号为：W20255674，项目周期：一年。

2. 主要工作过程

2025 年 6 月初外文版任务下达后，翻译工作组对标准文本进行翻译，2025 年 7 月初完成标准翻译，2025 年 7 月 11 日将标准送审材料发给 ISO/TC 137 和 ISO/TC 216 国内技术对口专家工作组专家。2025 年 8 月 15 日，全国制鞋标准化技术委员会在浙江省温岭市组织召开 3 项国家标准外文版审查会，组织 25 名专家对标准外文版进行审查，获得一致通过。2025 年 9 月～11 月，根据审查意见和建议，翻译工作组对标准送审材料进行修改完善和校对，形成标准外文版报批材料。

3. 翻译承担单位和翻译人及其所作的工作

本标准外文版由中国皮革制鞋研究院有限公司、中轻检验认证有限公司共同完成。

本标准翻译人：孟红伟、桑军。

孟红伟负责标准翻译，与相关单位和专家的沟通、审查工作；桑军负责标准协调、校准工作。

4. 标准翻译原则

本标准外文版的编写格式和表述依据 GB/T 20000.10—2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11—2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》。

5. 重大分歧意见的处理经过和依据

无。

6. 贯彻标准的要求和措施建议

建议本标准外文版批准发布后立即实施。

在本标准按正常程序批准发布实施后，全国制鞋标准化技术委员会秘书处安排标准的宣传，使各相关方正确使用该标准。

7. 其他应予以说明的事项

无。

全国制鞋标准化技术委员会